

106182

EMILE TREPARD

L'INTERMEZZO

(Fragments)

DE

HENRI HEINE



PARIS
ÉDITIONS MAURICE SENART
20, Rue du Dragon.

Tous droits d'exécution, de reproduction, de traduction et d'arrangements réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.
Copyright 1922, by Editions Maurice Senart, Paris

L' INTERMEZZO

HENRI HEINE

(fragments)

Traduction de
Gérard de NERVAL

Emile TRÉPARD

I. Sur l'aile de mes chants

CHANT

Lento ma non troppo (♩ = 60)

a Tempo
dolce

PIANO

Lento ma non troppo (♩ = 60)

a Tempo

p *rit.* *pp*

Sur l'ai-le de mes chants,

dolce

je te transporte-rai, je te transporte-rai jus-qu'aux ri-ves du Gan-ge;

Là, je sais un en-droit dé-li-ci-eux où fleu-rit un jar-din

em - bau - mé *p* *rit.* *poco più f*
 Sous les calmes rayons de la lu - ne. Les

a Tempo I°
 fleurs du lo - tus at - ten - dent leur chère pe - ti - te sœur.

a Tempo I°
dolce *pp m.g.*

poco più f
 Les hya - cin - thes rient et ja - sent en - tre el - les, et cli -

rit. *a Tempo* *poco rit.*
 - gno - tent du re - gard a - vec les é - toi - les.

a Tempo
p *suivez* *m.d.* *poco rit.*
m.g.

a Tempo
dolce

Les ro - ses se con - tent à l'o - reil - le des pro - pos par - fu -

a Tempo

suivent

a Tempo

poco più f

- mès. Les ti - mi - des et bondis - san - tes ga -

a Tempo

poco più f

rall.

p

molto rall.

pp

- zel - les s'ap - pro - chent et é -

rall.

molto rall.

Lento (♩ = 44)

p

- cou - tent; et, dans le loin - tain,

Lento (♩ = 44)

ppp

rit.

mur - mu - rent les eaux so - len - nel - les du fleu - ve sa -

rit.

a Tempo

(♩ = 54) Poco più vivo *poco più f*

- cré. Là, nous nous é - ten - drons sous

Poco più vivo (♩ = 54)

Poco allarg.

les pal - miers dont l'om - bre nous ver - se - ra des rê - ves

poco allarg.

rit. *pp* a Tempo I^o rall.

d'u - ne bé - a - ti - tu - de cé - les - te

a Tempo I^o

ppp rall. *più rall.*

suivrez

II. - Ne jure pas

All^o moderato (♩. = 84)

ne ju - re

All^o moderato (♩. = 84)

Oh!

ne ju - re

*cédez un peu
più dolce*

a Tempo

più f

pas,

et, embras - se - moi seu - le - ment;

Je ne crois

a To

p suivez

più f

pas aux serments des fem - mes.

dolce

Ta pa - role est dou - ce,

dolce

mais plus doux en - core est le bai - ser que je t'ai ra - vi Je te pos -

- sè - de, et je crois que la pa - role n'est qu'un souffle vain.

Più vivo, un poco animato

Oh!

mf cresc. *f*

ju - re, ma bien - ai - mé - e,

rall. dolce a Tempo I°

ff *rall.* *p*

ju - re tou - jours, je te crois sur un seul

mf

dolce

mot Je lais - se tom - ber ma tè -

poco più f

- te sur ton sein. et je crois que je suis

poco più f

bien heu - reux; je crois que tu

mf

cresc.

m'ai - mes et que tu m'ai - me - ras

cresc.

rall. *a Tempo*

- dans l'é - ter - nel - le vi -

rall. *ff* *m.d.* *m.g.* *ff*

III. - Comme Vénus sortant des ondes

Andante sostenuto (♩ = 60)

pp mp pp

mp pp cresc. poco a poco

2/4 2/4

f rit. 8 2/4 3/4

Piu lento dolce
Com - me Vénus -
pp

- nus sor - tant des on - des é - cu - meu - ses,

cresc. poco a poco
 Ma bien - ai - mé - e ray - on - ne dans tout l'é - clat de sa beau -

cresc. poco a poco

- té, Car c'est au - jour - d'hui le jour de ses

dim

pp no - ces. *Più lento* Mon cœur, *Più lento* mon cœur,

pp *tenuto* *sempre pp*

poco più f

toi qui es si pa - ti - ent, ————— Ne lui gar - de pas ran -

poco più f

—cu - ne de cet - te tra - hi - son; sup - por - te la dou -

mf

più dolce *rall.* *a Tempo poco più f*

—leu. sup - por - te, et, ex - cu - se, quel - que

p *suivés* *rall.* *pp* *a Tempo*

cho - se que la chè - re folle ait fai - te.

p *pp* *rall.*

IV. - Nous nous sommes beaucoup aimés

Poco lento (♩ = 138)

Poco lento (♩ = 138)

mélancolique et doux

rit.

p

Lento (♩ = 120)

dolce

Nous nous som-mes beau - coup ai - més, et pour - tant,

poco più f

Lento (♩ = 120)

p

mf

poco rit. a Tempo

nous ne nous boudions ja-mais trop — en - fants, nous a-vons sou -

a Tempo

p

poco rit.

mf

vent jou_é au ma_ri et à la fem - me, sans nous que - rel -

ler ce_pen_dant, et sans nous bat - tre

poco rit. *a Tempo*

più dolce
plus tard, nous a_vons ri et ba_di_né en_sem - ble;

poco cresc.
puis, ain_si qu'au_tre - fois, nous nous som_mes don_né de

poco rit. *a Tempo* *pp* *più f* *poco più lento - à l'aise* *più p*

ten_dres bai - sers _____ en - fin _____ nous a_vons joué à cach' cach'

a Tempo

poco rit. *mf poco più lento* *p* *suivez*

rit. mélancolique

com me des en - fants; 8.....

ff *m.g.* *pp* *m.g.* *pp*

sostenuto *più f* *poco cresc.* *dim.*

mais, cet - te fois, nous a_vons si bien su nous ca - cher,

più f *sostenuto* *poco cresc.* *dim.*

pp *poco rit.*

que nous ne nous re - trou - ve - rons ja - mais.

pp

V. - Autour d'une table de thé

Allegro moderato (♩ = 116) *mf*

(*) Allegro moderato (♩ = 116) *f* *rit. dim.* *p*

As - sis
a Tempo

au - tour d'u - ne ta - ble de thé, ils par - laient beau - coup

de l'a - mour. *più f* Les

hom - mes fai - saient de l'es - thé - ti - que, les

dolce

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of staves. The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part starts with a forte (f) dynamic and includes markings for ritardando (rit.) and diminuendo (dim.), ending with a piano (p) dynamic. The tempo is marked 'Allegro moderato' with a quarter note equal to 116 beats per minute. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system features a 'più f' (more forte) dynamic marking. The fourth system includes a 'dolce' (softly) marking and features triplet figures in both the vocal and piano parts.

(*) Les altérations conservent leur effet jusqu'à la fin de la ligne seulement.

poco rit. *a Tempo*

da - mes fai - saient du sen - ti - ment.

a Tempo

poco rit.

à l'aise
très affirmatif *a Tempo*

f "L'a - mour doit ê - tre pla - to - ni - que" dit le maigre con - seil - ler.

a Tempo

f *suivez* *mf*

La con - seil - lè - re sou - rit i - ro - ni - que - ment,

dolce

cédez un peu *rit.* *(résigné)*

et, ce - pen - dant, el - le sou - pi - ra tout bas: "hé - las!"

cédez un peu *rit.*

a Tempo I^o meno vivo

f Le cha - noi - ne ou - vrit u - ne lar - ge bou - che :

lourdement

f a Tempo I^o meno vivo *mf*

(un peu emphatique)

"L'amour ne doit pas ê - tre trop sen - su - el, au - tre - ment, — il nuit à la san -

dolce *molto rall.* (*ingénument*) *Lento*

-té." la jeune fil - le murmura : "pourquoi donc ?"

p *cédez un peu* *molto rall.* *pp* *Lento*

dim. *rit.* a Tempo *poco più vivo* *mf*

La com - tes - se dît d'un air do - lent : L'amour est u - ne pas - si - on ! Puis,

suivrez *p* *rit.* a Tempo *mf*

poco rit. Allegro leggiero a Tempo (♩ = 116)

et le présen-ta po-liment u-ne tasse au ba-ron.

p

Allegro leggiero a Tempo (♩ = 116)

p saurez *p³* rall.

Andantino dolce

Il y a-vait en-core à la ta-ble u-ne pe-ti-te pla-ce, tu y man-

Andantino

poco più lento

-quais, ma ché-ri - e, tu au-rai-si jo-li-ment dit ton sen-ti-

poco più lento

rit. sempre più lento rall.

-ment sur l'a-mour.

rit. *pp* sempre più lento rall. *ppp*